

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

Elly -

Иосифиди Елизавета Александровна

Итальянское влияние в творчестве Д. Соломоса

Специальность 10.02.14 - Классическая филология, византийская и
новогреческая филология

АВТОРЕФЕРАТ

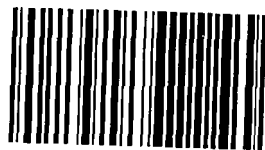
диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

15 MAR 2012

Санкт-Петербург

2012



005014077

Работа выполнена на кафедре общего языкознания филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета

Научный руководитель: Фатима Абисаловна Елоева
доктор филологических наук, профессор СПбГУ

Официальные оппоненты: Татьяна Владимировна Цивьян
доктор филологических наук,
Институт славяноведения РАН

Елена Владимировна Желтова
кандидат филологических наук, доцент кафедры
классической филологии СПбГУ

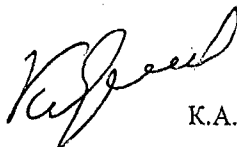
Ведущая организация: Институт лингвистических исследований
Российской Академии Наук

Защита состоится « 4 » апреля 2012 года в 16.00 часов на заседании совета Д 212.232.23 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Санкт-Петербургском государственном университете по адресу: 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д.11, ауд. 191.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета (199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9).

Автореферат разослан « 2 » марта 2012 года

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.232.23
доктор филологических наук, профессор



К.А. Филиппов

Диссертационное исследование посвящено изучению специфики итальянского влияния в творчестве выдающегося поэта греческого романтизма Дионисия Соломоса (1798-1857). Автор национального гимна Соломос является основоположником греческой литературы нового времени. Высокое поэтическое мастерство поэта удивительным образом сочетается с отрывочной манерой письма и незначительным количеством опубликованных при жизни произведений.

В силу определенных исторических обстоятельств поэт, выходец с Ионических островов, был двуязычен. Он блестяще владел литературным итальянским языком, на котором получил образование, начал писать свои первые стихи и великолепно импровизировал. В свою очередь греческим языком, которому Соломос научился у своей матери, служанки в доме отца-аристократа, он владел только на разговорном уровне. С письменной греческой традицией поэт познакомился уже в зрелом возрасте, когда принял решение писать стихи по-гречески. В условиях напряженной полемики вокруг вопроса о выборе греческого литературного стандарта, Соломос отдал предпочтение «демотике», греческому языку на основе народного.

Идеальной моделью и примером для Соломоса стал Данте, который за пять веков до освобождения Греции создал «Божественную комедию» на тосканском диалекте Италии, а не на латинском языке. На протяжении всей жизни поэт стремился к совершенному поэтическому слогу, однако результатом его многолетней творческой работы стали многочисленные черновики неоконченных произведений, которые свидетельствуют об орфографической неграмотности поэта в греческом. Рукописи Соломоса изобилуют случаями переключения и смешения языковых кодов, а также обнаруживают оригинальный творческий метод поэта: как правило, вначале Соломос набрасывает по-итальянски прозаические отрывки, и только затем излагает то же содержание в стихах, написанных по-гречески.

Актуальность диссертационного исследования обусловлена необходимостью детального анализа и более глубокого осмысления творчества Соломоса в контексте итальянского влияния. Двужычное творчество поэта стало активно изучаться только в последние несколько десятилетий в связи с возросшим интересом современной филологической науки к индивидуальному двуязычию, и в частности, к вопросу взаимосвязи билингвизма и литературного творчества. Влияние итальянского языка и итальянской поэтической традиции на поэзию Соломоса продолжает оставаться одной из наименее исследованных областей его творчества. Целый ряд вопросов требует дополнения и уточнения.

Материалом исследования являются итальянские, греческие, а также многоязычные¹ произведения Дионисия Соломоса. Открывают творческий путь поэта его ранние итальянские стихотворения. Следующим этапом становятся первые греческие стихи Соломоса (первоначально очень простые по форме и содержанию), которые постепенно видоизменяются и усложняются не только тематически, но и метрически. В тот же период Соломос создает многоязычные сатиры, а затем придумывает новый способ сочинения – двуязычные редакции поэм. В конце жизни поэт вновь возвращается к итальянскому языку. Тексты Соломоса рассматриваются по оригинальным печатным публикациям. Основные источники: «Полное собрание сочинений Дионисия Соломоса» в двух томах (под ред. Г. Папаниколау): Διονυσίου Σολωμοῦ Ἄπαντα (επιμ. Γ. Παπανικολάου), τόμος Α': Το ελληνόγλωσσο ἔργο του, τόμος Β': Το ιταλόγλωσσο ἔργο του, Αθήνα, 1986 (в первом томе представлены греческие сочинения Соломоса, во втором – итальянские); «Рукописи Дионисия Соломоса» в двух томах (под ред. Л. Политиса): Διονυσίου Σολωμοῦ Αὐτόγραφα Ἔργα (επιμ. Λ. Πολίτης), τόμος Α':

¹ Под многоязычными имеются в виду тексты (в первую очередь сатиры), написанные на двух (итальянском и греческом) и более языках, с включением фраз на латинском, французском.

Φωτοτυπίες, τόμος Β': Τυπογραφική Μεταγραφή, Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειον Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης, 1964. Особенности синтаксиса, орфографии и двуязычного творческого метода поэта изучаются по изданиям Л. Политиса, А. Афанасопулу, Е. Цанцаноглу. Тексты сочинений, опубликованных при жизни поэта, представлены по репринтным изданиям на итальянском и греческом языках, как например, Salamon D. Rime improvvisate. Φιλολογική επιμέλεια, μετάφραση: Γ. Ζώρας, Αθήνα, 2000; Σολωμός Δ. Ρίμες εξ Αλτροόπτου. Rime improvvisate. Ύψιλον / βιβλία, Αθήνα, 2004.

Теоретическую основу диссертации составили работы В.И. Беликова, Е.М. Верещагина, Л.П. Крысина, Б.А. Успенского, Ч. Фергюсона, Дж. Фишмана, посвященные различным аспектам диглоссии и билингвизма; труды по теории литературы М.М. Бахтина, Ю.М. Лотмана, Ю.Н. Тынянова; исследования в области литературного двуязычия М.П. Алексеева, Ч.Г. Гусейнова, С. Кельмана, Л. Форстера. При рассмотрении истории формирования греческой и итальянской поэтических традиций, учитывались работы К. Димараса, П. Макриджа, Л. Политиса, Л.Г. Степановой и др.

Методы исследования. Предлагаемое исследование носит комплексный характер. В диссертационной работе сделан акцент на междисциплинарности: используются элементы лингвистического анализа (сравнительно-сопоставительный, аналитический, а также методы теории языковых контактов) в сочетании с биографическим и историко-литературным методами.

Новизна исследования определяется установкой автора на исследование текстов Соломоса одновременно с двух точек зрения: лингвистической и литературоведческой. С одной стороны, сочинения поэта рассматриваются как тексты, написанные билингом, носителем двух традиций, а с другой, как результат творческой деятельности двуязычного автора, который, успешно синтезируя итальянскую и греческую традиции в

своем творчестве, становится одним из основоположников современного литературного греческого языка. Творчество Соломоса изучается не только в рамках теории языковых контактов, но также с позиций теории литературы как яркий пример художественного билингвизма. Данная диссертация представляет собой первое в отечественной неозллинистике исследование, посвященное двуязычному творчеству Соломоса. В научный оборот вводится большой корпус текстов поэта, неизвестных российским исследователям и читателям.

Цель исследования состоит в выявлении специфики итальянского влияния на поэтику Соломоса.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Дать характеристику языковой ситуации на Ионических островах и в Италии на рубеже XVIII-XIX вв., и сопоставить тенденции развития итальянской и греческой литературы указанного периода.

2. Изучить характер двуязычия Соломоса и проследить эволюцию раннего творчества поэта с точки зрения становления художественного билингвизма.

3. Выявить основные черты воздействия итальянского языка и литературной традиции на творчество Соломоса и проиллюстрировать это влияние на материале основных произведений раннего, переходного и зрелого периодов, а также рассмотреть развитие стихотворной техники поэта и описать главные принципы его творческого метода.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Длительное пребывание в италоязычной среде, а также использование итальянского языка на ранних этапах творчества привело к тому, что итальянский в сознании поэта-билингва занял доминирующее место.

2. Итальянское влияние обуславливает разнообразие метрических форм и многогранность греческой поэзии Соломоса.

3. В ранних сатирах Соломоса выявляются многочисленные случаи переключения и смещения языковых кодов. Сатирические стихотворения до некоторой степени отражают реальную языковую ситуацию на Ионических островах (итало-греческое двуязычие), но в то же самое время являются воплощением особого стилистического приема поэта-билингва, который сознательно «смешивает» языки.

4. Работа над греческими поэмами Соломоса представляет бесконечный процесс художественного творчества. Незавершенность и фрагментарность поэтических текстов Соломоса отчасти объясняется сознательными установками автора, а также рядом других причин, в том числе отсутствием единого литературного стандарта и влиянием эстетики романтизма.

5. Все оригинальные греческие произведения Соломоса зрелого периода являются результатом авторского перевода итальянских прозаических отрывков.

6. Создание выдающихся поэтических текстов Соломоса, послуживших эталонными образцами для формирования общенационального греческого языка, стало возможным благодаря уникальному синтезу греческой и итальянской культурных традиций в контексте патриотического подъема и борьбы за независимость Греции.

Практическая значимость. Материалы диссертационного исследования могут быть использованы в курсе истории зарубежной литературы первой половины XIX века, при разработке курса по истории новогреческой литературы, проблемам становления нового литературного языка, вопросам диглоссии и художественного билингвизма, при подготовке комментированных изданий поэзии Соломоса.

Апробация результатов исследования. Основные результаты диссертационного исследования были представлены и обсуждались на XXXIX международной филологической конференции (15-20 марта 2010 г., Санкт-Петербург, доклад «Особенности билингвизма Дионисия Соломоса на примере его ранней многоязычной сатиры»), XL международной филологической конференции (14-19 марта 2011 г., Санкт-Петербург, доклад «Смешение и переключение кодов в поэтическом тексте (на материале поэзии Дионисия Соломоса)»). Также были сделаны доклады на аспирантском семинаре (2009) и заседании кафедры (2010) общего языкознания СПбГУ («К вопросу о формировании поэтического языка Дионисия Соломоса: многоязычные сатиры», «Влияние итальянского языка и итальянской традиции на раннее творчество Дионисия Соломоса»).

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и четырех приложений. Общий объем диссертации составляет 191 страницу.

Во **Введении** обосновывается актуальность темы диссертационного исследования, формулируются его цель и основные задачи, дан обзор работ, посвященных изучаемой проблематике и представляются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Культурно-исторический контекст»** подробно рассматриваются особенности греческого «языкового вопроса», проводятся параллели с итальянской языковой ситуацией, исследуются основные тенденции в развитии литератур Италии, Греции и Ионических островов.

Творчество Соломоса приходится на первую половину XIX века. Это переломный момент в истории становления новогреческой литературы и греческой государственности. Рост национального самосознания ведет к возникновению освободительного движения против османского ига и образованию независимого государства Греции. Существенным моментом в процессе утверждения нации стала возрастающая литературная активность

греческих деятелей. Под влиянием гуманистических идей Просвещения публикуются первые грамматики и словари новогреческого языка, осуществляются переводы на греческий трудов европейских мыслителей по философии, естественным наукам. В то же время остро встает вопрос о формировании греческого литературного стандарта. Завязывается резкая языковая полемика («γλωσσικό ζήτημα» – ‘языковой вопрос’), которая становится следствием многовековой ситуации диглоссии. Споры о языке переходят на политический и идеологический уровни. Формируются три группировки, которые отстаивают противоположные варианты решения языкового вопроса. Консервативные фанариоты и патриархия выступают за архаизусу, архаизирующий язык, близкий к древнегреческому. Господство исторической орфографии и неприкосновенность древнегреческих форм в литературном языке в конце XVIII-начале XIX вв. отстаивают Евгений Вулгарис (1716-1806) и Панайотис Кодрикас (1750-1827). Сторонники демократических преобразований предлагают в качестве литературного языка демотику, «народный язык». Главным защитником этого направления становится крупнейший деятель греческого Просвещения Димитриос Катардзис (1725–1807). Сторонникам архаизусы и демотики противостоит третья группа во главе с филологом Адамантием Кораисом (1748–1833), который предлагает компромиссный вариант в виде «очищенного» разговорного языка кафаревусы.

Дионисий Соломос высказывает свою точку зрения на существующую языковую ситуацию в прозаическом «Диалоге» («Διάλογος», 1824). Данное произведение является одновременно лингвистическим исследованием и литературно-художественным текстом. Поэт принимает позицию демотикистов, но рассматривает греческую ситуацию по-своему. Он не ссылается на работы греческих филологов-теоретиков языка, не обращается к проблемам образования, но говорит об исторических судьбах других европейских языков и в своих суждениях

опирается на знание итальянской, немецкой, французской, английской, греческой литературы и философской мысли. Поэт уходит от лингвистических теорий соотечественников и строит концепцию собственного литературного языка на народной основе. Соломос воплощает свои идеи на практике. Уже в 20-е годы XIX века он создает замечательные образцы поэзии и прозы на демотике, которые долгое время остаются достоянием лишь узкого круга друзей поэта.

Предшественниками Соломоса, работавшими над созданием демотической поэзии, были:

- Ригас Фереос (1757-1798), автор патриотического гимна «Фуриос» («Φούριος», 1797), вдохновленного поэтической выразительностью народных клефтских песен;
- Афанасий Христопулос (1772-1847), легкая жизнерадостная лирика которого («Λυρικά», 1811) стала символом простоты и естественности в греческой поэзии;
- Яннис Виларас (1771–1823), написавший научный трактат «Ромейский язык» («Ρομεϊκή γλῶσσα»², 1814) с предложением отказаться от исторической орфографии и признать фонетическое письмо.

Особо выделяется в этот период демотическая литература Ионических островов, сильное влияние на развитие которой оказало трехвековое венецианское господство. Сближение греческого и итальянского культурных кодов стало возможным благодаря схожей политической ситуации, общим тенденциям развития литературы. В Италии, как и в Греции, неоднократно поднимался вопрос о литературном языке. Значительную роль в создании итальянского литературного языка сыграла деятельность великих поэтов XIV века Данте, Боккаччо и Петрарки. В XVII–XVIII веках итальянский литературный язык играет важную роль в

² Книга Вилараса была опубликована в оригинальной упрощенной орфографии без ударений и придыханий.

процессе национального объединения всей Италии. Большой вклад в дело унификации и обновления литературного итальянского языка внес поэт и писатель-романтик Алессандро Мандзони (1785–1873).

Литераторы Ионических островов в отличие от радикально настроенных фанариотов отдавали предпочтение народному языку. В этом они ориентировались не только на литературу Критского Возрождения, традиции которой хранили, но следовали примеру Данте и его последователей. В описываемый период на Ионических островах появляется целая плеяда поэтов, которые опираются в своем творчестве на разговорную и народнопоэтическую стихию. Особо следует отметить сатиры Николаоса Кутузиса (1741-1813), а также комедии Савояса Рузмелиса и Димитриса Гузелиса (1773-1842), которые одновременно следуют традициям итальянской макаронической поэзии³, комедии дель арте (язык этих сочинений представляет собой смесь греческих говоров Ионических островов и итальянского языка) и критской литературы XVII века (комедии написаны рифмованным пятнадцатисложником).

Можно утверждать, что особенности поэтической манеры Соломоса во многом сформировались благодаря определенному климату эпохи и особой бикультурной ситуации на родине поэта.

Во второй главе «Художественный билингвизм в творчестве Соломоса» особенности итальянского влияния на языковую личность поэта

³ Термин макароническая поэзия (итал. *poesia maccheronica*, от *maccheroni* – макароны) возник в Италии, где в конце XV века Тифи дельи Одази написал эпическим гекзаметром комическую поэму «Масагопеа» на смеси классической латыни и итальянских диалектов. Постепенно влияние макаронической поэзии распространилось на литературу других стран Европы и термин стали относить к «шуточной поэзии, написанной своеобразным смешанным жаргоном» [Мокульский С. Макароническая поэзия // Литературная энциклопедия. Т. 6. М., 1932. – С. 709-713; Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры: терминологический словарь. Ростов-на-Дону, 2007]. Макароническая речь, то есть намеренное смешение нескольких языков, часто используется в пародийно-сатирических целях.

исследуются в контексте теории языковых контактов и литературного двуязычия.

Первая часть второй главы является теоретической основой для исследования билингвизма⁴ Соломоса, в ней рассматриваются вопросы двуязычия в литературном творчестве. Писатель или поэт-билингв, используя в своем творчестве два языка, синтезируя опыт нескольких культур, расширяет возможности своего самовыражения. Ситуации художественного билингвизма не ограничиваются параллельным использованием нескольких языков в творчестве. Поэт или писатель может делать авторские переводы с одного на другой язык, использовать свое умение в качестве особого средства или приема. В тексте могут появляться цитаты, имена собственные на других языках с сохранением или искажением первоначальной орфографии (макароническая речь) для создания определенного художественного эффекта.

Особый интерес для исследователей представляют поэтические тексты авторов-билингвов. Как показывает история, двуязычные поэты часто становятся основоположниками литературного стандарта. Пользуясь своим уникальным поликультурным положением, авторы-билингвы нередко прибегают к языковым экспериментам. В результате такого рода опытов по наложению языков и смыслов появляются автопереводы, макаронические стихотворения. Параллельное функционирование нескольких языков в творчестве поэта предполагает наличие особой многоязычной среды.

Во второй части главы представлены основные этапы формирования двуязычия Соломоса, приводится анализ первых сочинений поэта. Выявляются особенности взаимодействия итальянского и греческого языков

⁴ Под билингвизмом (двуязычием) в диссертации понимается владение индивидом двумя или более языками и их использование в различных коммуникативных сферах в зависимости от ситуации и целей общения.

на раннем этапе его творчества. Рассматриваются истоки формирования особой художественной двуязычной стратегии, разработку которой Соломос осуществляет уже в зрелом творчестве.

Детство поэта проходило в атмосфере двух языков и культур: отец происходил из аристократического рода, вписанного в «Золотую Книгу» (*Libro d'Oro*) знатных венецианских семей, мать была простой служанкой, гречанкой по национальности. В случае Соломоса можно говорить о естественном и раннем индивидуальном билингвизме, поскольку обоими языками (итальянским и греческим) поэт овладел в раннем возрасте «неосознанно» в общении с родителями, родственниками.

Существуют свидетельства современников поэта о том, что первые 4 года жизни Соломос провел в народном квартале Палья Вриси в доме матери, на основании этого представляется возможным предположить, что первым усвоенным языком для Соломоса был греческий. Знание первого языка было ограничено знакомством с его устной формой, поскольку систематического образования на греческом Соломос не получил. В то же время изучение итальянского было комплексным и интенсивным.

В 10-летнем возрасте Соломоса с итальянским гувернером отправляют учиться в Италию. Во время обучения Соломоса итальянский в его языковой компетенции частично вытесняет греческий и становится доминирующим, что приводит к пассивному билингвизму. Эмоциональные и поэтические юношеские письма Соломоса к нежно любимой матери написаны им по-итальянски, при этом известно, что итальянским она не владела и без сомнения нуждалась в помощи переводчика, чтобы прочесть письма сына. Тем не менее, изменения, произошедшие с греческим языком у Соломоса за 10 лет пребывания в Италии, нельзя назвать аттриционными, поскольку они не повлекли за собой утраты языка. После возвращения на Закинф, поэт переходит к активному использованию греческого, но доминирующее положение итальянского сохраняется.

В начале закинфского периода⁵ Соломос продолжает писать стихи по-итальянски. Ранние итальянские стихотворения и импровизации поэта восхищают современников. Стихотворения Соломоса 1815-1822 годов («Разрушение Иерусалима», «Ода на первую литургию», «Свадебный сонет» и др.) написаны по-итальянски в духе рафинированной салонной поэзии. Критики часто говорят о вторичности итальянских стихов Соломоса, называя их подражательными и неоригинальными. Представляется, что эта оценка определяется некоторой пристрастностью греческой критической традиции и следованием установившемуся стереотипу. В действительности итальянские стихи Соломоса отличаются стилистическим и метрическим изяществом. Вполне вероятно, что с течением времени Соломос мог стать выдающимся итальянским поэтом. Но он принимает сознательное решение писать стихи по-гречески. С двадцатых годов девятнадцатого века поэт приступает к основательному изучению греческого языка. Соломос исследует языковые и стилистические особенности народных греческих песен, знакомится с сочинениями демотикистов (Христопулоса, Вилараса) и критских поэтов (Хортациса, Корнароса).

Поэту так и не удалось овладеть исторической орфографией, синтаксисом и грамматикой родного языка. В черновиках встречаются многочисленные орфографические ошибки, а также случаи смешения и переключения кодов. Интерференционное влияние доминирующего итальянского языка проявляется в рукописях поэта разных периодов. Благодаря репринтным изданиям Линоса Политиса⁶ можно составить ясное представление о языке и орфографии Соломоса. Поэт отдает предпочтение

⁵ После возвращения из Италии Соломос провел на Закинфе 10 лет (1818-1828). В 1828 году поэт переезжает на остров Корфу, где остается до конца жизни.

⁶ Διονυσίου Σολωμού Αυτόγραφα Έργα, (επιμ. Α. Πολίτης), τόμος Α': Φωτοτυπίες, τόμος Β': Τυπογραφική Μεταγραφή, Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειον Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης, 1964. В первый том вошли фотокопии с черновиков поэта, во второй – перепечатанные расшифрованные тексты рукописей Соломоса.

фонетическому письму, не ставит знаки ударения, смешивает буквы двух алфавитов. Греческое -i- (а также -v-, -η-, -ει-, -οι-) Соломос часто заменяет итальянским -i- (напр., ψιχί вместо ψυχή, αβιλομονι[σι]α вместо ἀβιλομονησία), вместо согласных ρ, τ, μ, λ в греческих словах употребляет соответствующие итальянские r, t, m, l (напр., tetia вместо τέτοια, Λαμπρος вместо Λάμπρος, μαγαρενι вместо μαγαρέντ, Αβαν вместо Αβάν).

Нестабильность в орфографии характерна для многих грекоязычных текстов конца XVIII-начала XIX вв. Однако правописание Соломоса в значительной степени отклоняется от книжных традиций его времени: для рукописей поэта характерна орфографическая непоследовательность, в написании некоторых форм отражается влияние итальянской орфографии. На основании анализа рукописных текстов поэта в диссертации делается вывод, что Соломос не придерживался определенной орфографической системы и, по всей видимости, не отвлекался на правописание и исправление ошибок.

В период с 1820 по 1828 годы формируется особая художественная двуязычная стратегия поэта, разработку которой Соломос осуществляет уже в зрелых сочинениях. Итальянский язык не уходит из творчества поэта, а используется как вспомогательное средство. В результате перевода с итальянского рождаются оригинальные стихотворные строки на греческом.

В третьей главе «Особенности индивидуального стиля Соломоса в контексте итальянского влияния» рассматриваются ранние оригинальные и переводные греческие стихотворения Соломоса, прозаический «Диалог», многоязычные сатиры, несколько зрелых сочинений поэта («Критянин», «Свободные осажденные»), выявляются некоторые особенности его творческой манеры.

В ранних греческих стихотворениях (1818-1823) Соломос имитирует размеры итальянского стихосложения, следует европейским и итальянским литературным тенденциям, играет с мотивами и стилем. Поэту удается

совместить в своем творчестве две различные метрические системы: силлабическую и силлабо-тоническую. Особое место в раннем творчестве Соломоса занимают стихотворные переводы на греческий с итальянского. В процессе перевода поэт оттачивает свое мастерство и вырабатывает индивидуальную творческую манеру. Ранние переводные сочинения способствуют расширению метрической, стилистической и лексической палитры поэта. Соломос переносит разнообразие итальянских стихотворных размеров в греческую поэзию. Благодаря итальянскому влиянию в греческом творчестве поэта появляются такие изысканные метрические формы, как терцины, октавы.

В греческих стихотворениях Соломоса наблюдается семантическая интерференция, которая проявляется в калькировании фраз из итальянского. Например, в стихотворении «Весна» («Άνοιξη», перевод канцонетты «Primavera» Метастазιο) встречается словосочетание **προσοχή** καμιά δεν κάμνει, что является дословным переводом итальянского выражения *fare attenzione* (ср. греч. δίνω προσοχή). В переводе канцонетты Метастазιο «Лето» («L'estate») появляется необычная для греческого языка фраза **μελωδίες** δεν **ασπκώνει**/ το γλυκόφωνο αηδόνι, где сочетание **σπκώνω** **μελωδίες** соответствует итальянскому выражению *alzare/mandare canti*. Как случай языковой интерференции можно рассматривать строку **αν να κλεισθούν οι μέρες μου**, где выделенное словосочетание – буквальный перевод итальянского *chiudersi i giorni*. Представляется, что такие случаи следует интерпретировать как пример сознательных действий автора, поскольку появление глаголов **κάνω** и **σπκώνω** в несвойственном для них значении в конце строфы можно объяснить необходимостью соблюсти рифму (**λάμνει-κάμνει; ασπκώνει-αηδόνι**). Поэт «ошибается» намеренно, например, чтобы сохранить ритмический рисунок стихотворения.

Двуязычие Соломоса дает ему возможность разнообразить и одновременно сформировать для себя определенный стандарт поэтической

речи, приблизиться к созданию эталонных текстов на демотике. Из народного языка Соломос черпает экспрессивную местную диалектную лексику, из итальянской литературы и поэзии Критского Возрождения – метрику, тематику. Внешнее сходство с народными греческими песнями и понятность демотического языка обеспечили небывалый успех ранним сочинениям поэта.

Воодушевленный восстанием греков 1821 года, Соломос в 1823 году всего за месяц завершает работу над «Гимном Свободе» («Ὕμνος εἰς τὴν Ἐλευθερίαν»). Следуя романтическим тенденциям, поэт обращается к социально-исторической проблематике, но при этом использует четкую классицистическую композицию. «Гимн» представляет собой аллегорическое повествование о странствиях Свободы. Язык поэмы ориентирован на язык народных песен. В тексте «Гимна» часто встречаются диалектные формы с приращением (εκατοικοῦσε, ακαρτεροῦσε, ελέταξαν, εχειροντο, επήρε, εστάθη, ημλορεί, εξανάλθε), синкопой (ακλουθάει, ερμιέ, ερμιά), диалектизмы (εμπροστά, ολογλήγορα, συ, τς). В то же время отсутствуют ярко выраженные просторечные элементы, варваризмы. Как и в переводных стихотворениях, в «Гимне Свободе» встречаются примеры семантической интерференции. Под влиянием итальянского *squadrare/misurare* (измерять, оглядеть) греческий глагол *μετράω* (мерить, считать) в тексте Соломоса приобретает новое значение «осматривать, оценивать». В двустишии *Τρέχει, τρέχει όλα τα δάση, / τα λαγκάδια, τα βουνά* (33) непереходный глагол *τρέχω* (бежать куда-либо) принимает переходное значение, по аналогии с итальянским *correre*, и появляется без ожидаемого предлога. В 77 четверостишии поэмы указанный глагол употребляется в полном соответствии с правилами греческого языка *τρέχουν άρματα χιλιάδες / σαν το κύμα εις το γιалό* (77). Становится ясно, что кажущаяся «ошибка» была включена в опубликованный отредактированный текст в результате сознательного намерения поэта соблюсти ритмический рисунок поэмы.

Первое прозаическое сочинение Соломоса на греческом «Диалог» становится своеобразной апологией демотики. В «Диалоге» поэт определяет свою позицию в отношении греческого языкового вопроса. Он придерживается взглядов Катардзиса и выступает как против архаизированного «мертвого языка», так против «очищенного» варианта Коранса. В своих доводах он опирается на знания европейской истории, литературы и философии. Особенно значимым в системе доказательств поэта становится рассуждение о роли Данте в формировании литературного итальянского языка.

Важный этап развития греческого поэтического языка Соломоса составляют его малоизученные ранние многоязычные сатиры⁷. Стихотворения написаны на необычном макароническом языке и представляют собой уникальный лингвистический материал с большим количеством неадаптированных заимствованных элементов, диалектизмов, варваризмов. В рассматриваемых поэтических текстах выявляются случаи языковой игры, переключения и смешения кодов. Главный комический персонаж сатир – врач Дионисий Ройдис (1750–1835), современник Соломоса. Его смешанная речь в сатирах отсылает нас к сочинениям греческих поэтов-сатириков («Хасис», «Мнимые врачи», «Коракистика») и комедии дель арте. Персонаж Ройдиса удивительным образом похож на болтливую болонского Доктора («всезнающего» юриста, медика, ученого) из итальянской комедии масок. Оба героя склонны к чрезмерному самомнению, изрекают высокопарные фразы и цитаты на латыни. Их речь, как правило, строится в форме бесконечного монолога, в котором первая фраза логически связана со второй, вторая с первой, но первая не имеет

⁷ До нас дошло 5 многоязычных сатир Соломоса двух видов: две сатиры написаны на итальянском («К графу Павлу Меркатису», «О выражениях доктора Ройдиса и в подражание его фразам и словам») с включением греческих фраз, три другие 1824-1827 гг. («Новый Год», «Консилиум», «Визит») – на греческом с вкраплением итальянских, латинских, французских элементов.

никакого отношения к третьей. В сатирах Соломоса 100% всех фраз со смешением кодов принадлежит Роидису. Как смешение кодов в диссертации рассматривается включение в греческую речь итальянских неадаптированных прилагательных (*εἶναι ἀρχόντισσα graziosa/εἶναι ποι καὶ generosa* «Консилиум»), существительных (*καὶ με gorga ἔτσι μεγάλη* «Новый год»), целых словосочетаний (*Τὴν παυλὴ με τὸ κρύο/Di non andare han fatto saviamente* «К графу Павлу Меркатису»).

Переключение кодов встречается не только в речи врача, но также других персонажей. Переход с одного языка на другой реализуется в форме обращений и приветствий. В итальянской сатире «Al conte Paolo Mercati» Соломос приветствует Роидиса гибридной фразой *O Dottor! καλημέρα* [...]. В греческой сатире «Новый год» по-итальянски к Роидису обращаются друзья с просьбой прочитать свои сочинения: *E Dottore!* или *Dottor caro!*. Наряду с итальянским обращением в том же тексте присутствует адаптированное к греческой орфографии сочетание *Σίὸρ Δοτόρο!* («Новый год», «Консилиум») и гибридное *Σίὸρ Dottore!* («Новый год»). Часто кодовое переключение сопровождается передачу иностранных имен. В греческом диалоге Роидиса встречаются следующие иноязычные имена: *Zorzetto* («Консилиум»), *Morgagni*, *Scarpa* («Новый год»), *Nerone* («Новый год»). При этом герой уже через фразу употребляет адаптированный вариант *Νέρωνας* («Новый год»). Обращают на себя внимания греческие артикли, которые сочетаются с неадаптированными греческими именами собственными и представляют собой переходный вариант заимствования: то *Nerone*, η *Mottoneide*, στο *Demostene*, то *Passio* («Новый год»), στον *Reggente* («Консилиум»).

Наряду с вышеперечисленными случаями, в сатирических текстах Соломоса выявляются примеры сознательного смешения кодов, проявляющихся как языковая игра. В некоторых фразах обнаруживается намеренное стремление поэта включить в текст иноязычные слова и выражения. В частности, результатом смешения языковых кодов становится

оригинальная двуязычная рифма (per Вассо – ταυτάκο, φοβῆται – batte, γέλιο – meglio).

Очевидно, что сатирические стихотворения, с одной стороны, отражают реальную языковую ситуацию на Ионических островах, а с другой, являются воплощением особого стилистического приема поэта-билингва, который сознательно «смешивает» языки. Многоязычие ранних сатир освобождает сознание Соломоса от власти доминирующего итальянского языка, он уходит от литературной игры и возвращается к народной традиции Закинфа.

В более поздних произведениях Соломос стремится преодолеть диалектное многообразие, избегая включения диалектизмов и варваризмов в греческие тексты. В то же время он обращается к оригинальному двуязычному методу написания греческих стихотворений, который представляет собой яркое проявление художественного билингвизма поэта. В третьей главе выявляется еще одна особенность индивидуального стиля Соломоса – фрагментарность. Все зрелые сочинения поэта дошли до нас в отрывках. О вышеописанных особенностях творческой манеры Соломоса стало известно только после первых факсимильных публикаций его черновиков. Очевидно, что обработанные тексты Я. Полиласа⁸ не воплощают в полной мере замысел поэта и не являются окончательными вариантами. Первый издатель Соломоса, в соответствии с собственными установками и литературным вкусом, в прямом смысле дописывает тексты поэта: меняет ритм исходных стихотворений, исключает слишком просторечные слова. Кроме того, Полилас включает в сборник итальянские комментарии поэта в переводе на греческий, не указывая на язык оригинала

⁸ Яков Полилас (1825-1896), друг и первый издатель Соломоса, обработал черновики поэта и в 1859 году опубликовал книгу «Ευρισκόμενα» («Найденное») с его неизвестными сочинениями.

и «скрывая» таким образом от читателей факт творческого двуязычия Соломоса.

Все больше исследователей сегодня (Е. Цанцаноглу, П. Макридж, А. Афанасопулу) стремятся к изданию текстов поэта вместе с многочисленными редакциями, набросками и размышлениями автора, содержащимися в черновиках. Рассматривая рукописи, можно увидеть следующую картину: весь материал Соломос разбивает на небольшие тематические отрывки, многократно перерабатывая которые, стремится добиться идеального сочетания формы и содержания. Любопытно, что поэт работает над тематическими кусками не в том порядке, как того требует замысел, а совершенно иным образом: он перерабатывает на одной странице отрывки из разных частей стихотворения. Например, работая над первыми строками стихотворения, поэт включает варианты строк из заключительной или центральной его части. Многочисленные обработки тематических отрывков стихотворения (прозаические и поэтические) на итальянском и греческом смешаны и разбросаны на страницах рукописных тетрадей Соломоса.

Характерный образец работы Соломоса над греческим текстом представляет собой черновик неоконченной поэмы «Критянин» («Κρητικός», 1833). Поэт написал один за другим пять разных вариантов поэмы. Стремясь к «абсолютному идеалу», Соломос оставлял незаконченными неудовлетворяющие его варианты. Первая зарисовка «Критянина» – прозаический текст на итальянском языке, но каждый следующий набросок содержит все больше греческого текста и все меньше итальянского материала. Последний стихотворный вариант, представленный в рукописи, написан практически полностью на греческом языке.

Работа над греческими поэмами у Соломоса представляет бесконечный творческий процесс. Незавершенность творческого замысла

объясняется рядом причин. В частности: отсутствием единой литературной нормы языка; влиянием эстетики романтизма. Возможно, что определенную роль в формировании «фрагментарного» стиля поэта сыграли и драматические обстоятельства его жизни – затяжная тяжба с родственниками, ставшая причиной душевной подавленности.

Ярким примером фрагментарности в творчестве Соломоса может служить поэма «Свободные осажденные» («Ελεύθεροι Πολιορκημένοι»)⁹, работу над которой автор вел, экспериментируя с новыми формами стиха и темами, на протяжении более двадцати лет (1826-1847).

Первая редакция поэмы (ΣΧΕΔΙΑΣΜΑ Α' 1827–1829) является самой короткой и написана двустопным амфибрахией с перекрестной рифмой. В ранней редакции герои появляются не в огне жестоких битв (как в «Гимне Свободе»), а в затишье между столкновениями, когда они особенно глубоко воспринимают свою обреченность. Кроме описания бедственного положения города Соломос уже в первую редакцию поэмы включает картины природы. Тема противостояния человека и природы становится основополагающей в двух последующих редакциях поэмы (ΣΧΕΔΙΑΣΜΑ Β' 1834-1844 и ΣΧΕΔΙΑΣΜΑ Γ' 1844-1847). На зрелом этапе творчества Соломоса сохраняется двуязычный метод сочинения греческой поэзии. В черновиках второй и третьей редакций поэмы много прозаического итальянского текста (наставлений, размышлений и прозаических набросков). Постепенно прозаические пассажи перерабатываются в греческие стихотворные отрывки. Интересно, что Соломос формулирует и развивает основную концепцию своего греческого сочинения в комментариях на итальянском языке, где прослеживается влияние идеалистической диалектики Гегеля¹⁰. Соломос дистанцируется от влияния

⁹ Полилас после смерти Соломоса нашел в его рукописях три фрагментарных отрывка некоего сочинения об осаде города Мессолонги и объединил их под единым названием «Свободные осажденные».

¹⁰ Поэт читал тексты немецких мыслителей в итальянских переводах своих друзей.

литературы Рисорджименто, где нет места мистике, смирению и покорности. В то же время поиски новых стихотворных форм приводят Соломоса к фольклорным первоисточникам. Во второй редакции поэт использует народный пятнадцатисложник «Эротокрита», в третьей отказывается от рифмы, следуя традициям клефтских песен.

Оставив незаконченными свои главные греческие сочинения, Соломос в конце жизни снова возвращается к творчеству по-итальянски (к этому периоду относятся стихотворения «Орфей», «Греческий корабль», «Сапфо», прозаические наброски «Греческая мать», «Женщина в вуали» и др.). С итальянской поэтической традиции поэт начал свой творческий путь и именно благодаря итальянскому влиянию реализовал свой творческий потенциал в греческом стихосложении.

В **Заключении** подводятся итоги предпринятого исследования и намечаются перспективы дальнейшей работы. Отмечается, что рассмотрение двуязычного творчества Соломоса в рамках теории языковых контактов и с позиции литературоведческого анализа позволило охарактеризовать его как яркий пример художественного билингвизма. Результаты диссертационного исследования позволяют сделать вывод о том, что плодотворная деятельность поэта по разработке общенародного греческого языка стала возможной благодаря диалогу итальянской и греческой культур, наблюдаемому в рукописных и опубликованных текстах Соломоса.

Языковая ситуация на Ионических островах, где двуязычность была нормой, способствовала формированию билингвизма поэта. Длительное венецианское господство привело к итальянизации аристократической верхушки, однако греческий продолжал бытовать на уровне узуса.

Отказавшись от сочинения итальянских поэтических текстов, Соломос продолжал использовать итальянский язык на всех этапах своего творчества. На раннем этапе итальянский занимает главенствующую

позицию, на переходном играет определенную роль в языковой игре (сатиры Соломоса), на зрелом этапе является вспомогательным средством для написания греческой поэзии, в конце жизни – вновь выходит на первый план.

В ранних греческих стихотворениях Соломос ориентируется на знания итальянской метрики, адаптирует размеры силлабической системы стихосложения к греческой поэзии. Встречающиеся в рукописях поэта примеры перехода от итальянской силлабической фразы к греческой силлабо-тонической позволяют говорить о своего рода билингвизме в области стихотворной техники.

Влияние итальянского языка проявляется в семантической и фонетической интерференции. Ошибки в рукописях свидетельствуют о наложении итальянской языковой системы на греческую. В то же время в некоторых случаях вышеназванные интерференционные явления следует интерпретировать как особый авторский прием. В текстах Соломоса (как рукописных, так и опубликованных при жизни поэта) широко представлены случаи смешения и переключения кодов.

В результате рассмотрения рукописей поэта, были выявлены две основные особенности творческого метода Соломоса: автоперевод с итальянского языка и фрагментарный характер греческих поэтических текстов.

Уникальный синтез греческой и итальянской культурных традиций в контексте национального возрождения Греции определил возможность создания замечательных поэтических текстов Соломоса, послуживших эталонными образцами для формирования общенационального греческого языка.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Иосифиди Е. А. Художественные и лингвистические особенности ранней сатиры Дионисия Соломоса // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета, серия 9, выпуск 4. 2010. – С. 117-124.
2. Иосифиди Е. А. Отражение билингвизма в поэтическом творчестве Дионисия Соломоса // Acta Linguistica Petropolitana-Труды Института лингвистических исследований РАН, том VII, часть 1. СПб.: Наука, 2011. – С. 445-462.
3. Иосифиди Е. А. Лингвистические особенности сатир Дионисия Соломоса // Шестнадцатая Санкт-Петербургская ассамблея молодых ученых и специалистов. Правительство Санкт-Петербурга. Комитет по науке и высшей школе. СПб., 2011. – С. 23.
4. Иосифиди Е. А. Влияние итальянского языка и итальянской традиции на раннее творчество Дионисия Соломоса // Известия РГПУ им. Герцена, № 132. СПб., 2011. – С. 98-103.

ОНУТ филологического факультета СПбГУ
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб. 11
Подписано в печать 28.02.2012